

**REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES EN LANGUES  
MODERNES APPLIQUÉES, N°5 / 2012**  
(numéro coordonné par Alina Pelea)

**Iulia CORDUȘ<sup>1</sup>**

Le numéro 5 de *RIELMA* nous propose des perspectives originales sur les implications sociales de la traduction et de l'interprétation et sur les nouvelles méthodes didactiques dans l'apprentissage de la traduction. Les étudiants en langues modernes appliquées, les jeunes traducteurs, les professeurs et les chercheurs de la traduction pourront y trouver des réponses et des solutions aux difficultés rencontrées quotidiennement. Sous la coordination d'Alina Pelea de l'Université Babeș Bolyai de Cluj, la revue est structurée en trois parties :

1. Actes du Colloque international « Social, socialisation, société. Profils de la traduction et de l'interprétation »
2. Actes du Colloque international TradSpé « Pratiques professionnelles et méthodes didactiques dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage de la traduction spécialisée »
3. Contributions.

Les travaux des deux conférences, déroulées à Cluj-Napoca le 14 octobre 2011 et, respectivement, les 18-19 mai 2012, font référence à des sujets et problèmes d'actualité dans les domaines de la traduction et de l'apprentissage de la traduction, tandis que la troisième partie contient des articles sur les études linguistiques, les pédagogies des langues ou la traduction et l'interprétation et deux compte rendus.

L'article de Miorița Ulrich, intitulé « Theorie und Praxis des Übersetzung : Von Cicero bis Coseriu », nous présente la relation entre la théorie de la traduction de l'Antiquité à la Renaissance et du Romantisme à présent et l'activité traductive, dont la perspective diachronique sur l'évolution des principes de la traduction est réalisée aussi. Ludmila Ilieva traite de différents aspects de la formation des interprètes à partir de l'expérience du programme de master d'Interprétation de l'Université Sofia

---

<sup>1</sup> Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, iulia\_nna@yahoo.com.

« San Clemente de Ojrid ». Les principales conditions pour la formation d'un bon interprète seraient les connaissances et habiletés linguistiques et extralinguistiques, la culture générale et les méthodes et techniques de la communication orale. Valero et Bodzer décrivent la préparation des traducteurs et interprètes du service public de l'Université Alcalà de Madrid, dont le programme prévoit la recherche et la pratique appliquées dans un contexte multidisciplinaire, multilinguistique et multiculturel.

Ildikó Farkas consacre son article à la traduction des séances plénières du Parlement européen vers le hongrois est traitée sous les aspects de la normalisation de l'équivalence pragmatique. Bien que non pas tous les orateurs ne tiennent pas leurs discours sans un support écrit, les traducteurs optent pour éliminer les marques de l'oralité pour avoir un texte écrit bien structuré. Ana Coiug mène une recherche sur la fidélité en traduction médicale et écrit un article sur l'expérience de traduction du *Book des ECN* du français en roumain. L'importance majeure de la traduction du texte médical et les particularités du langage médical rendent le processus de traduction plus difficile, car le traducteur doit respecter le besoin de fidélité qui touche la santé physique des lecteurs et non seulement. L'Association des Universités de Médecine et de Pharmacie de Roumanie est le donneur d'ordre dans ce cas et l'équipe de traducteurs a été formée des enseignantes de langue française médicale. L'autorité qui certifie la bonne traduction est donnée par les réviseurs, tous médecins de formation. Le titre garde la fidélité pour le texte source, et les procédés de traduction les plus utilisés sont l'emprunt et le calque. Les relecteurs se sont mis d'accord en ce qui concerne l'uniformisation de la terminologie, bien que chacun ait eu ses préférences. Les réalités différentes des deux systèmes médicaux ont eu aussi une importance significative dans la traduction des institutions ou des fonctions hiérarchiques qui n'existent pas en Roumanie.

La traduction spécialisée représente le sujet de l'article de Paul Movileanu, qui se propose d'expliquer le changement opéré par ce type de traduction dans la culture cible. L'auteur se propose ainsi d'analyser comment les dénotations et les connotations sont transmises dans les manuels anglais d'instruction traduits en roumain. Silvia Irimiea s'occupe des traductions des textes politiques, qui ne sont pas destinés à une seule langue ou culture, mais à un public plus large. Son article est censé mettre en évidence les éléments qui influencent la compétence du traducteur dans un domaine qui est dans un état de changement continu.

Un sujet très actuel fait l'objet de l'article de Cristina Varga, qui se concentre sur la terminologie spécialisée militaire dans la traduction audiovisuelle de la série d'animation *The Penguins of Madagascar*. L'identité des héros est formée aussi par le spécifique de leur langage ; dans ce cas, les quatre pingouins forment une troupe d'élite de l'armée qui protège le parc et ses habitants. Les interactions des quatre personnages respectent le spécifique de la communication militaire. Les structures spécifiques, le lexique spécialisé et les références culturelles font preuve que, en effet, il y a une terminologie claire dans cette série d'animation. L'article de Veronica Manole traite de la traduction des pronoms de politesse du portugais en roumain, notamment le pronom « você », à partir d'une analyse sur des traductions en roumain des œuvres de José Saramago.

La deuxième partie de la revue réunit les Actes du Colloque International TradSpé « Pratiques professionnelles et méthodes didactiques dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage de la traduction spécialisée » qui a eu lieu à Cluj-Napoca, les 18-19 mai 2012. L'article qui ouvre cette section est censé être un outil essentiel pour les traducteurs novices qui se proposent de faire des « traductions éditoriales ». Afin de faire mieux comprendre aux diplômés ce que suppose un contrat de traduction, l'auteure explique le fait que les éditeurs désirent des collaborateurs capables d'avoir un regard critique sur le texte. En plus, les traducteurs ne doivent pas seulement traduire, mais aussi se documenter et évaluer les écarts entre la culture cible de la traduction et celle du livre d'origine. À l'avis de l'auteure, Sophie Léchaugette, les attentes de l'éditeur imposent aussi au traducteur d'apprendre à intervenir sur un texte pour l'adapter au lectorat visé, tout en évitant le malentendu.

La contribution de Thomas Tolnai nous fournit des références sur la traduction spécialisée dans la perspective des *clinical trials* initiés par les compagnies pharmaceutiques. Ces affaires toujours en développement demandent des traducteurs professionnels bien préparés, qui soient prêts à effectuer des tâches complexes et diverses. L'article suivant reste dans le domaine de la traduction spécialisée et compare les réglementations qui concernent la terminologie médicale française et roumaine. L'analyse faite sur des traductions des textes authentiques identifie les fautes de traduction et les affinités du système linguistique roumain.

Dorin Comșa propose une perspective didactique sur l'enseignement du langage juridique et administratif en roumain et en

français, basée sur une étude réalisée sur trois groupes d'étudiants des facultés de droit et de langues modernes. Toujours au sujet de la traduction juridique, Ioana Cristina Hrițcu décrit dans son article les défis des traducteurs de ce domaine. Elle souligne l'importance d'avoir des connaissances spécifiques au droit, de comprendre la structure interne des documents légaux et de persévérer dans la pratique de la traduction. Le travail d'Olivia Petrescu identifie quelques exemples de traduction des textes spécialisés, pour y faire ressortir les mécanismes linguistiques et pragmatiques. Les deux directions observées sont l'interprétation du niveau sémantico-pragmatique du texte source et la restauration de l'acte de communication dans le texte source. Marinella Coman se concentre sur les difficultés et les aptitudes nécessaires dans la traduction économique ; sur le même sujet, Adina Cornea présente quelques méthodes didactiques utilisées au cours de traduction spécialisée. Le projet de traduction technique TRADUTECH est présenté dans un autre article comme un instrument utile pour l'apprentissage de la traduction, en offrant l'expérience du travail appliqué et les compétences nécessaires.

Dans son article, Marilena Milcu se concentre sur les nouvelles stratégies interdisciplinaires dans la pédagogie des textes techniques en visant surtout la vie active de l'entreprise. En regardant le traducteur technique comme « un porte-parole de l'entreprise à l'étranger », l'auteure conclut qu'il nécessite aussi une formation psycho-attitudinale et des compétences pratiques. En restant au sujet de l'apprentissage de la traduction technique, l'article suivant révèle quelques difficultés de ce processus, présentant une série de défis de la traduction des textes français vers le roumain. L'importance de l'introduction d'un cours de traductions spécialisées dans le curriculum en filière littéraire est étudiée dans le travail de Florinela Șerbănică, qui examine aussi les éventuelles implications et fait des suggestions utiles. Renata Georgescu et Alina Pelea analysent la pertinence du cours de traductions orales dans la préparation du cours de traduction spécialisée dans le cadre du département de Langues Modernes Appliquées de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj. La traduction consécutive est analysée dans les deux articles suivants, d'une part dans la perspective de l'importance d'écouter, de l'autre part des bénéfices de l'approche actionnelle. La « poésie du compromis » – c'est le syntagme utilisé par Raluca Istrate pour décrire le dynamisme des compétences dans la localisation.

La troisième et dernière partie réunit des contributions groupées en trois sections : Pédagogies des langues, Traduction et Interprétation et Études linguistiques. Ces articles touchent des travaux variant de l'analyse des stratégies didactiques en langues étrangères, aux études de traduction littéraire et non-littéraire ou aux problèmes théoriques et pratiques de linguistique. La section des comptes-rendus contient les présentations de la *Censure et traduction* de Michel Ballard et du n°3 de la revue *Translations* de l'Université de l'Ouest de Timișoara.

Par les divers articles qui offrent une perspective détaillée sur la traduction spécialisée et la dimension sociale de la traduction en général, le 5<sup>e</sup> numéro de RIELMA a comme public cible les enseignants de la traduction, mais aussi les traducteurs spécialisés et les étudiants des filières de Langues Modernes Appliquées. La publication de ce volume présente au grand public, aux traductologues et linguistes une diversité de sujets concentrés sur l'importance du social dans la traduction et sur les caractéristiques de la traduction spécialisée. Chaque travail représente une approche distincte de ces phénomènes, en se basant sur des situations particulières pour illustrer les idées théoriques. Une revue qui donne une occasion de réflexion, RIELMA constitue un support théorique et pratique que nous recommandons vivement.

**Note :**

Contribution réalisée dans le cadre du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception, critique des traductions*, Contrat 133 / 27.10.2011.